

ЗАМЕТКИ

DOI: 10.31860/0131-6095-2021-1-225-226

© Е. П. Гречаня

ДВА ФРАНЦУЗСКИХ СТИХОТВОРЕНИЯ В СБОРНИКЕ В. К. ТРЕДИАКОВСКОГО «ЕЗДА В ОСТРОВ ЛЮБВИ»

Первый поэтический сборник В. К. Тредиаковского, «Езда в остров любви» (1730), включает, как известно, в разделе «Стихи на разные случаи» французские стихотворения с русскими заголовками. Одно из них («Il est un berger sincère...») носит следующее русское заглавие: «Объявление любви французской работы».¹ Это стихотворение имеет не только восходящий к французским народным песням рефрен («Je n'en dirai pas le nom. / Mais écoutez ma chanson»²), но целиком является, как указывает и сам Тредиаковский, произведением французского автора, которого он не называет. Этот поэт — парижский аббат Луи Манжено (Mangenot; 1694–1768), автор эклог, песен, мадригалов, басен, сказок и других стихотворений в жанре легкой поэзии. Сборник стихов Манжено был опубликован только после его смерти, в 1776 году.³ Но произведения поэта были известны и при его жизни. Так, одна из эклог, посланная на конкурс Академии флоралий (Тулуза), получила серебряный приз и была затем напечатана.⁴

Фигурирующее в сборнике Манжено в разделе песен стихотворение «Il est un berger sincère...» входило при его жизни в пользовавшиеся большой популярностью во Франции собрания песен. Читателем таких сборников

мог быть Тредиаковский в его бытность в Париже в 1727–1729 годах. Судя по количеству «песенок» в «Стихах на разные случаи», он проявлял особый интерес к этому весьма распространенному во французской поэзии жанру. Позднее, в «Эпистоле от российской поэзии к Аполлину» (1735) он высоко оценил именно французские песни: «Песен их что может быть лучше и складные?»⁵

Стихотворение Манжено без указания его имени, как и песни других авторов, включено, в частности, в «Собрание прекраснейших песен и напевов, исполняемых при дворе» (1726), в котором имеется следующее дополнительное заглавие: «Новое собрание песен, выбранных из лучших современных авторов, вкупе с некоторыми старинными песнями, с наипрекраснейшими напевами, исполняемыми при дворе, а также мотивами из самых известных опер и водевилей».

В этом собрании стихотворение Манжено озаглавлено «Новая песня»⁶ и состоит из семи куплетов. Тредиаковский сократил оригинал до четырех, опустив второй, третий и четвертый куплеты, в которых говорится о томлении героя и расточаются комплименты красавице, и придав таким образом больший динамизм развитию сюжета.

Приводим опущенные 2, 3 и 4 куплеты:

Aux échos de vos retraites,
Quand il conte sa langueur ;
Ses accents, de son ardeur
Sont les simples interprètes.
Je n'en dirai pas le nom,
Je sais trop ce que vous êtes,
Je n'en dirai pas le nom,
Mais écoutez ma chanson.

¹ Езда в остров Любви / Пер. с французского на русской. Через студента Василья Тредиаковского... СПб., 1730. С. 175–176.

² См., например, «Branle de Metz» (1703): «Je n'en dirai pas le nom, / Or écoutez ma chanson» (Le nouveau siècle de Louis XIV, ou Choix de chansons historiques et satiriques presque toutes inédites. Paris, 1857. P. 233–237).

³ Poésies de M. l'abbé Mangenot. Maestricht, 1776. P. 100–102. Первая часть содержит стихи, принадлежащие одному Манжено, вторая — стихи, написанные Манжено совместно с другими авторами или посетителями его небольшого салона в Париже. Книга находилась в библиотеке А. С. Пушкина и была разрезана (Модзалевский Б. Л. Библиотека А. С. Пушкина. СПб., 1910. С. 280. № 1128).

⁴ Recueil de l'Académie des Jeux Floraux. Toulouse, 1718. P. 67–72.

⁵ Тредиаковский В. К. Избр. произведения / Вступ. статья и подг. текста Л. И. Тимофеева; прим. Я. М. Строчкова. М.; Л., 1963. С. 392 (Библиотека поэта. Большая сер.).

⁶ Recueil des plus belles chansons et airs de cour, nouvellement imprimés. Paris, 1726. P. 570–571.

Le seul objet qui le touche
 Peut allumer son désir ;
 Un compliment, un soupir
 Pour toute autre l'effarouche ;
 Je n'en dirai pas le nom,
 Le respect ferme ma bouche,
 Je n'en dirai pas le nom,
 Mais écoutez ma chanson.

Depuis qu'il a vu vos charmes,
 La plus piquante Beauté,
 Contre sa fidélité,
 N'a que d'inutiles armes.
 Je n'en dirai pas le nom,
 Ah ! n'en ayez point d'alarmes,
 Je n'en dirai pas le nom,
 Mais écoutez ma chanson.

Сохраненные Тредиаковским четыре куплета воспроизводятся с двумя небольшими неточностями, что, возможно, свидетельствует о цитировании по памяти. В первом куплете вместо слова «trop» («Je crains trop votre colère»), «Меня слишком страшит ваш гнев») стоит слово «toujours» («Je crains toujours votre colère», «Меня всегда страшит ваш гнев»), а в последнем куплете фраза оригинала «Mou seul reux vous satisfaire» имеет немного другой вид: «Je reux seul vous satisfaire» (обе фразы означают «Только я могу вас удовлетворить»). В первом случае нарушена просодия, поскольку слово «toujours» в отличие от слова «trop» состоит из двух слогов, и вместо положенного восьмисложника возникает девятисложник. Эта небрежность представляется странной у поэта, который был знатоком силлабического стихосложения и в этот период своего творчества работал именно в рамках силлабики.

Во французском собрании песен затем следует анонимный ответ, в котором, в отличие от ответа Тредиаковского под русским заглавием «Ответ на оное моего труда», красавица благосклонно воспринимает объявление любви и готова ответить взаимностью. Каждый куплет заканчивается фразой «J'ai retenu sa chanson» («Я запомнила его песню»), которая отсылает к рефрену первого стихотворения. У Тредиаковского ответ содержит резкое неприятие признания в любви, и каждый куплет завершается словами «Peste soit de sa chanson» («К черту его песню»). В то же время Тредиаковский в «Ответе» точно следует тем куплетам французского «Объявления любви», которые он воспроизвел: он использует те же рифмы и повторяет все фразы, внося в них те изменения, которые превращают стихотворение в грубоватый отказ ответить взаимностью. Резкий перепад тона в этом «Ответе» и осмеяние построенного по всем правилам галантной поэзии «Объявления любви» создают привлекающий внимание читателя эффект контраста.

Другое стихотворение Тредиаковского, отсылающее к французскому источнику, — «Сон,

учинен песнию наподобие одной песни Французской La Reine si belle, и с ее же рефреном».⁷ Как выяснилось, речь идет о стихотворении Ф. Малерба (1555–1628), сочиненном для исполнения в качестве песни на балете «Триумф Паллады». Балет был представлен 19 марта 1615 года в связи с отъездом Людовика XIII в Бордо навстречу инфанте Анне Австрийской, на которой он должен был жениться. Стихотворение Малерба под названием «Pour un ballet de Madame» фигурирует в собрании сочинений поэта 1723 года.⁸ В нем выражается нетерпение поскорее увидеть Анну, по которой вздыхает Людовик, и пожелание, чтобы тот немедленно отправился в путь. Стихотворение Тредиаковского воспроизводит размер оригинала, а также первую и последнюю строки его первой строфы (или куплета), которую приводим:

Cette Anne si belle,
 Qu'on vante si fort,
 Pourquoy ne vient-elle?
 Vraiment elle a tort.

Пер.:

Эта Анна столь прекрасная,
 Которую столь громко хвалят,
 Отчего она не приходит?
 Она и впрямь не права.

Последняя строка «Vraiment elle a tort» у Малерба более не повторяется и не является рефреном, но становится им в стихотворении Тредиаковского. Указывая на источник, Тредиаковский заменяет слова «Cette Anne si belle» («Эта Анна столь прекрасная») словами «La Reine si belle» («Королева столь прекрасная»), делая это по понятной причине: чтобы не возникло ассоциаций с Анной Иоанновной, ставшей императрицей весной 1730 года, что позволяет датировать «Сон» не ранее этого времени.

Атрибуция стихотворения «французской работы» и выявленный источник французского стихотворения «Сон» из сборника «Езда в остров любви» являются интересным свидетельством того, насколько хорошо Тредиаковский был знаком с французской поэзией, с жанром песни и не только с известными одами Малерба, которые он упоминает в «Эпистоле от российской поэзии к Аполлину» («Одами летал Малгерб в них всегда достойно»⁹), но и с его мелкими стихотворениями на случай, а также позволяють судить об особенностях усвоения и пересоздания русским поэтом французских текстов.

⁷ Езда в остров Любви. С. 207–210.

⁸ Les œuvres de François de Malherbe, avec les observations de Mr. Ménage et les remarques de M. Chevreau sur les poésies. Paris, 1723. Т. 1. P. 178.

⁹ Тредиаковский В. К. Избр. произведения. С. 391.